

Zmluva o vytvorení diela – workshopu

uzatvorená v zmysle ust. § 39 zákona č. 618/2003
Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich
s autorským právom (Autorský zákon)
(ďalej len „Zmluva“)

I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Slovak Business Agency

Zápis: Záujmové združenie
právnických osôb zapísané
v registri vedenom
Okresným úradom
Bratislava pod číslom:
OVVS/467/1997-Ta

Sídlo: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovenská
republika

Zastúpená: Ing. Branislav Šafárik,
generálny riaditeľ

IČO: 308 45 301
DIČ: 202 086 9279
Banka: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(ďalej len „agentúra“)

a

2. Autor: Michal Šefara

Bydlisko:
Dátum narodenia:
Banka:
Číslo účtu:

(ďalej len „autor“)

uzatvárajú túto Zmluvu:

II. Predmet a účel zmluvy

1. Agentúra je organizátorom 12. workshopu v rámci projektu TwinEntrepreneurs s názvom **Developing your go to market strategy** (ďalej len „podujatie“), ktorý sa uskutoční 7. apríla 2014 vo Viedni, v priestoroch Aspern IQ centra, Ebendorferstrasse 2, 1010 Viedeň, Rakúsko.

Contract for the Creation of a Workshop

concluded pursuant to section No. 39 of Act No. 618/2003 Coll. on copyright and rights related to copyright as amended (Copyright Act) (hereinafter referred to as "Contract")

I. Contractual parties

1. Name: Slovak Business Agency

Registration: Association of legal persons registered at the District Office Bratislava, registration number: OVVS/467/1997-Ta

Seated at: Miletičova 23, 821 09 Bratislava, Slovak Republic

Represented by: Ing. Branislav Šafárik, Director - General

Identification No: 308 453 01
Tax ID no.: 202 086 9279
Bank: VÚB, a.s.
Number of Account: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(Hereinafter referred to as "Agency")

and

2. Name: Michal Šefara

Residing at:

Born on:
Bank:
Number of account:

(Hereinafter referred to as "Author")

agreed on the following:

II. Subject and purpose of the Contract

1. Agency is the organizer of the 12th workshop within the project TwinEntrepreneurs entitled **Developing your go to market strategy** (hereinafter referred to as "event") which is due to be held on April 7th, 2014 in Vienna, in the

2. Predmetom Zmluvy je povinnosť autora zabezpečiť pre agentúru za podmienok, dohodnutých v nasledujúcich ustanoveniach tejto zmluvy, odborný workshop (ďalej „Workshop“) a odpovedať na otázky účastníkov podujatia a záväzok agentúry zaplatiť autorovi odmenu za Workshop, v tejto zmluve dohodnutú a za podmienok uvedených v článku III tejto Zmluvy. 3. Obsahom workshopu je slovné a písomné spracovanie prezentácie na tému „Rozvoj Vašej stratégie preniknutia na trh“ a diseminácia jej obsahu registrovaným účastníkom podujatia prostredníctvom interaktívnej komunikácie a odpovedaním na ich otázky na stanovenú tému. 4. Workshop bude zabezpečený v anglickom jazyku. 5. Časový rozsah workshopu je 4 hodiny. 6. Začiatok a miesto zabezpečenia workshopu: 7. apríl 2014, v čase od 10.00, Aspern IQ center, Ebendorferstrasse 2, 1010 Viedeň, Rakúsko. 7. Potrebné technické pomôcky na prednes vrátane zabezpečenia priestorov sa zaväzuje zabezpečiť agentúra. 8. Autor sa zaväzuje zabezpečiť workshop v dohodnutom obsahu a rozsahu, v dohodnutom čase a mieste. III. Odmena 1. Agentúra sa zaväzuje zaplatiť autorovi za zabezpečenie workshopu dohodnutú odmenu vo výške: 600 EUR (slovom: šesťsto eur). 2. Nárok na odmenu voči agentúre vzniká autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v tejto Zmluve. Odmena bude autorovi zaplatená bezhotovostným prevodom na účet uvedený v článku I. Zmluvy, najneskôr do 21. apríla 2014. 3. Cestovné náklady a prípravu na Workshop sú zohľadnené v odmene dohodnutej v bode 1 článku III tejto Zmluvy.	premises of Aspern IQ center, Ebendorferstrasse 2, 1010 Vienna, Austria. 2. Subject of this Contract is the obligation of the Author to deliver a workshop (hereinafter referred to as “Workshop”) for the Agency and answer the enquiries of the event participants under conditions stipulated in the following provisions and obligation of Agency to pay the Author a remuneration for the workshop in the amount and under conditions stipulated in article III of this Contract. 3. The workshop content is the verbal and written processing of the presentation on „Developing your go to market strategy” and the dissemination of its content to the registered event participants by interactive communication and answering their topic related enquiries. 4. The workshop should be delivered in English. 5. The workshop should last 4 hours. 6. Beginning and venue of the workshop: April 7th, 2014, from 10:00 a.m. Aspern IQ center, Ebendorferstrasse 2, 1010 Vienna, Austria. 7. Agency is obliged to provide all necessary technical equipment for the workshop delivery including the premises. 8. The Author is obliged to deliver the workshop within the agreed scope and content, at the agreed time and venue. III. Remuneration 1. Agency agrees to pay the Author a remuneration in the amount of EUR 600 (in words: six hundred euros) for the provision of the workshop. 2. The Author is entitled to receive the remuneration when all terms and conditions specified in this Contract are fulfilled. The remuneration will be paid to the Author, by bank transfer on the account specified in article I of this Contract by April 21, 2014. 3. Travel expenses and Workshop preparation related costs are reflected in the agreed remuneration in the paragraph 1 of the article III of this Contract.
--	---

IV. Závěrečné ustanovenia	IV. Final provisions
1. Autor má právo na ochranu svojho autorstva v rozsahu Autorského zákona. 2. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma stranami a jej následným zverejnením na webovej stránke centrálného registra zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, ktorý je dostupný na http://www.crz.gov.sk/. 3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán, definovaných v článku I Zmluvy, formou písomného dodatku k nej. 4. Zmluvné strany, definované v článku I Zmluvy, sa dohodli, že v prípade výskytu rozdielov vo výklade Zmluvy, budú sa riadiť textom v anglickom jazyku a ich riešiť predovšetkým prostredníctvom konsenzu alebo akýmkoľvek iným spôsobom, ktorý bude vyhovovať obidvom stranám. 5. Zmluva a zmluvné vzťahy, ktoré z nej vyplývajú sa upravujú právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, osobitne príslušnými ustanoveniami Autorského zákona č. 618/2003 Zz. v neskoršom znení. 6. Táto zmluva je vytvorená v troch (3) rovnopisoch. Agentúra obdrží dva rovnopisy a autor jeden rovnopis.	1. The Author has the right to protection of his copyright within the frame of the Copyright Act. 2. This Contract shall enter into force and take effect on signing of the Contract by both parties and afterwards publishing on the webpage of the Central register of contracts of the Government of the Slovak Republic, available on http://www.crz.gov.sk/. 3. Changes and amendments to this Contract may be done upon previous agreement of Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, in form of a written amendment. 4. Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, have agreed that in case of differences relating to the meaning of this Contract arise, the English wording prevails, and, they should be resolved primarily through mutual consensus or by any other means to which they both may agree. 5. This Contract and the relations arising from it shall be governed by the laws in force in the Slovak Republic, particularly by the relevant provision of the Copyright Act No. 618/2003 Coll. as amended. 6. This Contract is made out in three (3) specimens each with validity of an original. Two specimens are intended for Agency and one specimen for the Author.

V Bratislave dňa / In Bratislava on

V Bratislave dňa / In Bratislava on

Za agentúru/ For Agency
 Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ/ Director - General

Autor/ Author
 Michal Šefara